

Tatiana
Oliva Morales



TIPOLOGÍA COMPARATIVA DE ESPAÑOL E INGLÉS

Cuento adaptado para traducción y
recuento



Libro 2

Tatiana Oliva Morales
**Tipología comparativa de español
e inglés. Cuento adaptado para
traducción y recuento. Libro 2**

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=53661755
ISBN 9785449863706*

Аннотация

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento, adaptado según el método © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para contar el contenido de su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. En el cuento hay 1127 palabras y frases inglesas / españolas. Por complejidad, corresponde a los niveles B2 – C1. Se recomienda a una amplia gama de personas que estudian español e inglés, así como a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

Содержание

Derechos de autor	5
Anotación	6
La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero	7
Del autor	8
Sobre la serie © Reanimador Lingüístico	9
Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés	11
Designaciones especiales	12
Ejercicio 1	13
Alberto y Metodio	14
Viaje de hongos	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

**Tipología comparativa
de español e inglés
Cuento adaptado para
traducción y recuento. Libro 2**

Tatiana Oliva Morales

Cover designer Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2020

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2020

ISBN 978-5-4498-6370-6 (т. 2)

ISBN 978-5-4498-3149-1

Created with Ridero smart publishing system

Derechos de autor

Está permitido solo con el permiso escrito del autor copiar la metodología para utilizar este libro para escribir un manuscrito de una guía de estudio, a saber: archivar palabras extranjeras / rusas entre paréntesis o sobre sus equivalentes rusos / extranjeros correspondientes, marcar oraciones con notación especial como se muestra en esta guía de estudio; la reimpresión, reproducción por medios electrónicos o por cualquier otro medio de todo el libro o parte del mismo.

Anotación

En el libro hay un ejercicio para traducir el cuento, adaptado según el método © Reanimador Lingüístico, del español al inglés; y 2 ejercicios para contar el contenido de su versión inglesa y española no adaptada. El ejercicio 1 tiene la clave. En el cuento hay **1127** palabras y frases españolas / inglesas. Por complejidad, corresponde a los niveles B2 – C1. Se recomienda a una amplia gama de personas que estudian español e inglés, así como a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

La cantidad de palabras que necesita saber para los siguientes propósitos de usar un idioma extranjero

Por «supervivencia» en un entorno sin traductor – 120

Para la comunicación diaria sobre temas generales – 2000

Para leer textos simples de temas generales – 4,000 – 5,000

Lectura de textos difíciles – 10,000

Nivel de hablante nativo – 10,000 – 20,000

Del autor

Este libro puede usarse como un tutorial. Si necesita consultas o clases adicionales, puede contactarme. Consultas / clases en persona o por Skype son posibles.

Mis datos de contacto

Tel. 8 925184 37 07

Skype: oliva-morales

Correo electrónico:

oliva-morales@mail.ru

Sitios:

<https://lronline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

Respetuosamente,

Tatiana Oliva Morales

Sobre la serie © Reanimador Lingüístico

Todos los libros en inglés y español de la serie © Reanimador Lingüístico pueden reducir significativamente el período de capacitación de un curso de idioma extranjero y mejorar la calidad del aprendizaje de nuevas palabras y gramática normativa por parte de un estudiante.

Su ventaja son las palabras extranjeras y (a veces) la transcripción entre paréntesis junto a la palabra en una oración. Usando esta técnica, el estudiante que nunca antes estudiaba inglés / español, sin vocabulario, puede comenzar a traducir del ruso al inglés / español, del español al inglés o del inglés al español.

La técnica le permite aprender nuevas palabras y frases en inglés / español de manera fácil y rápida; mejorando las habilidades de traducción correcta a un idioma extranjero.

Todos los libros de la serie © Reanimador Lingüístico han sido escritos para «mis alumnos difíciles», para aquellos que necesitaban obtener una gran cantidad de conocimiento de alta calidad en un corto período de tiempo. Este último es el objetivo

de todos los libros de texto de esta serie.

Sobre la serie © Tipología comparativa de español e inglés

La serie de libros © Tipología comparativa de español e inglés se recomienda para profesores de inglés y español; para alumnos, estudiantes, así como para una amplia gama de personas, que aprenden español e inglés en la escuela, la universidad o de forma independiente, a los hablantes nativos de español que aprenden inglés.

Designaciones especiales

... – en este lugar debe haber un artículo definido o indefinido.

! – debe considerar qué una preposición debe estar frente al siguiente grupo de palabras.

* – verbo irregular.

nosotros (we) – palabra española / su equivalente inglés.

usted (you) 2.**lo** (it) 1.**lee** (read) – los números delante de las palabras significan su orden en la oración.

su (-) – esta palabra no necesita ser traducida al español.

casas blancas (white house..) – hay que cambiar el número de la palabra.

era (be..) – hay que cambiar la forma verbal.

Ejercicio 1

Traduzca el cuento al inglés.

Alberto y Metodio

Alberto Veselovsky (Albert Veselovsky) **y** (and) **Metodio Ponebatko** (Methodius Ponebatko) **eran** (be..*/ was, were) **amigos de la infancia** (childhood friends), **así como** (as well as) **en** (in) **literatura** (literature).

Debo decir (I must say) **que** (that) **juntos** (-) **se parecían** a (they look.. like) **Pat y Patachon** (together): **Alberto era** (be..*) **excesivamente delgado y alto** (excessively thin and tall), **y Metodio, por el contrario** (on the contrary), **era** (be..*) **bajo y gordo** (short and fat).

Una vez (once) **al comienzo del verano** (at the beginning of summer), **los amigos** (... friends) **decidieron** (decide):

– **Es suficiente** (it be..* enough/ am, is, are) **para** (for) **nuestras** (our) **familias** (family..) **vivir y socavar su salud** (to live and undermine their health) **en** (in) **una ciudad contaminada con gas** (... gas-polluted city),

debemos mudarnos (we must move) **al** (to) **campo** (... country), **a** (to) **un lugar tranquilo y pintoresco** (some quiet, picturesque place).

¡Allí mejorarán la salud y la inspiración (health and inspiration be.. improved there)!

Así decidieron y lo hicieron (so they decide.. and do..*/ did/ done): **se mudaron con** (with) **sus** (their) **familias a** (to) **un pueblo tranquilo** (... quiet village) **con** (with) **el nombre poético «Lermontovo»** (... poetic name «Lermontovo»).

Allí (there) **la vida** (... life) **era** (be..*/ was, were) **brillante y libre** (bright and free), **al amanecer** (at the dawn) **iban** (go..*/ went/ gone) **a nadar** (to swim) **en el río Volga** (in the Volga River),

disfrutaban de (enjoy) **amaneceres y atardeceres** (sunrises and sunsets), **de la armonía de la naturaleza** (... harmony of nature), **de la diversidad de la flora y fauna local** (originality of the local flora and fauna).

En (in) **el bosque** (... forest), **que** (which) **se extendía** (extend) **desde el pueblo y más allá** (from... village and beyond), **había** (there be..*/ wasd, were) **jabalíes y osos salvajes** (wild boars and bears), **a veces** (sometimes) **entraban en** (enter) **el territorio del pueblo** (... territory of... village), **era** (it be..*/ was, were) **fascinante** (fascinating).

Y además (and) **en esa zona había** (in that area there be..*)

muchos hongos diferentes (many different mushrooms), **por lo que** (so) **la mayoría de los lugareños** (most of the locals) **eran** (be..*) **ávidos buscadores de hongos** (inveterate mushroom pickers).

Ese pasatiempo (that hobby) **incluso** (even) **se había convertido en** (turn.. into) **un negocio real** (real business) **para** (for) **algunos de ellos** (some of them).

El tema de los hongos (... mushroom topic) **interesó** (interest) **a nuestros personajes** (our characters) **también** (too), **decidieron** (they also decide..) **convertirse en** (to become) **recolectores de hongos** (mushroom pickers).

Después de (after) **tomar** (take..) **un serio curso de capacitación** (... serious training course) **en** (on) **Internet** (... Internet), **en el canal de YouTube** (on... YouTube channel),

y aprender a distinguir magistralmente (masterfully learn.. to distinguish) **los hongos venenosos** (poisonous mushrooms) **de** (from) **los completamente comestibles** (completely edible ones), **decidieron hacer** (to make) **su primera salida** (their first outing) **al** (to) **bosque** (... forest).

Viaje de hongos

Se fueron de hongos (they go..* mushrooming/ went/ gone)
a la madrugada (at dawn), **habiéndose bañado previamente**
(previously bath..) **en** (in) **el río** (... river),

vestidos correctamente (dress.. correctly), **para protegerse**
(in order to protect themselves) **de** (from) **las picaduras de**
mosquitos y serpientes

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.